

Договор

за доставка на отвърнати, ренделовани монетни
заготовки от хомогенна никел-медна сплав
(сребристи) за разменни монети с номинали 10,
20 и 50 стотинки

Днес, в гр. София, между:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА, със
седалище и адрес на управление: гр. София 1000,
пл. „Княз Александър I“ № 1, код по БУЛСТАТ:
000694037, представлявана от СНЕЖАНКА
ДЕЯНОВА – главен секретар, и ТЕМЕНУЖКА
ЦВЕТКОВА – главен счетоводител, наричана по-
нататък в договора за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от
една страна,

и

**КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ
САНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ АНОНИМ
ШИРКЕТИ**, със седалище и адрес на управление:
гр. Ергене текирдаг, ул. Велимеше осб мах.5 Йан
Йол Джад № 1/1, ЕИК 70940, представлявано от –
Каан Балвай, изпълнителен директор, наричано по-
нататък в договора за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от
друга страна,

на основание чл. 112 от Закона за обществените
поръчки (ЗОП) и във връзка с проведена открит
процедура за възлагане на обществена поръчка по
чл. 73, ал. 1 от ЗОП и Решение № БНБ-
182889/14.12.2017 г. на директор на дирекция
„Обществени поръчки“ за определяне на
изпълнител на поръчката, се сключи настоящият
договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а
ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да доставя
отвърнати, ренделовани, готови за отсичане
монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав
(сребристи) за разменни монети от номинали 10, 20
и 50 стотинки, наричани за по-кратко тук
„Заготовки“, съгласно Приложение № 2А –
„Техническа спецификация на монетните заготовки
за български разменни монети с номинали 10, 20 и
50 стотинки, емисия 1999 г.“ и представените от
ИЗПЪЛНИТЕЛЯ техническо предложение и
мостри, и „Ценово предложение“ относно

for delivery of annealed and rimmed coin blanks
of homogeneous nickel-copper alloy (silvery) for
circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki
denominations

Today....., in Sofia, between:

THE BULGARIAN NATIONAL BANK,
Sofia 1000, 1, Knyaz Alexander I, BULSTAT code:
000694037, represented by SNEZHANKA
DEYANOVA, General Secretary, and
TEMENUZHKA TZVETKOVA, Chief Accountant,
hereinafter referred to as 'CONTRACTING
AUTHORITY', on the one side,

and

**KAYALARI BAKIR ALASIMLARI
SANAYI VE TICARET ANONIM SIRKETI A.Ş.**
with its head office and registered address at:
Velimeşe OSB Mh. 5. Yan Yol Cd. No:1/1 Ergene /
Tekirdag, TURKEY, UIC 70940, represented by
Kaan Balbay, CEO, hereinafter referred to as
'CONTRACTOR', on the other side,

on the basis of Art. 112 of the Public Procurement
Law (PPL) and in connection with the open procedure
for the award of a public procurement contract under
Art. 73, par. 1 of the Public Procurement Law and the
director of public procurement directorate's contract
award decision No. БНБ-182889/14.12.2017 г., this
Contract is signed on the following:

I. OBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. (1) The **CONTRACTING
AUTHORITY** assigns, and the **CONTRACTOR**
undertakes to deliver annealed, rimmed, ready to mint
coin blanks of homogeneous nickel-copper alloy
(silvery) for circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki
denominations, hereinafter referred to as "coin
blanks", as per Appendix No. 2A – "Technical
specifications of the coin blanks for Bulgarian
circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki
denominations, issue 1999", and the technical
specifications, samples, and Price Offer provided by

Заличаванията в този договор и
приложенията към него са извършени
на основание чл. 2, ал. 1 от Закона за
защита на личните данни.

Обособена позиция № 2, които са неразделна част от този договор.

Чл. 2. (1) За извършване на всяка конкретна доставка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изпраща писмена заявка (Приложение № 2Б) до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в която посочва: количеството на заготовките, което следва да се достави, както и срока/сроковете, в който/които желае те да бъдат доставени.

(2) Писмената заявка се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по факс на номер 00902826744751 и по имейл на ел. адрес: kbalbay@kayalarcopper.com, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да изпрати писмено потвърждение (Приложение № 2В) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 5 (пет) работни дни от датата, на която писмената заявка е получена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Потвърждението се изпраща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по факс на номер +359 2 980 2425 и по имейл на ел. адрес: Tzvetkov.St@bnbank.org и Hristova.Iv@bnbank.org.

(3) При невъзможност от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да потвърди посочения/те от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок/срокове на доставка/и, то същите подлежат на допълнително договаряне между страните.

II. СРОК

Чл. 3. (1) Настоящият договор влиза в сила от 1 януари 2018 г. и има действие до 31 декември 2022 г.

(2) Когато към момента на изтичане срока на действие на настоящия договор изпълнението на заявка/и, направени по реда на чл. 2, не е приключило, то страните остават обвързани с настоящия договор до окончателното изпълнение на тази/тези заявка/и.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Общата цена на конкретна заявка по чл. 2, ал. 1 се формира като сбор от общата цена за всички заявени видове монетни заготовки, изчислена съгласно ал. 2, и в съответствие с цената на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, посочена в „Ценово предложение“ относно Обособена позиция № 2, което е неразделна част от този договор.

(2) Общата цена за 1000 кг монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за

the **CONTRACTOR** for Lot No.2, which are integral parts hereof.

Art. 2. (1) For each specific delivery the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a written requisition (Appendix No. 2B) to the **CONTRACTOR**, specifying: the quantity of the coin blanks to be delivered and the term(s) within which they need to be delivered.

(2) The written requisition shall be sent to the **CONTRACTOR** by fax on 00902826744751 and by e-mail at kbalbay@kayalarcopper.com, and the **CONTRACTOR** shall send a written confirmation (Appendix No. 2C) to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 5 (five) business days as of the date on which the written requisition was received by the **CONTRACTOR**. The written confirmation shall be sent to the **CONTRACTING AUTHORITY** by fax on +359 2 980 2425 and by e-mail at Tzvetkov.St@bnbank.org Hristova.Iv@bnbank.org.

(3) If the **CONTRACTOR** is unable to confirm the term(s) of delivery requested by the **CONTRACTING AUTHORITY**, then they shall be subject to further negotiations between the parties.

II. TERM

Art. 3. (1) This Contract shall come into force as of 1 January 2018 and shall be in effect until 31 December 2022.

(2) If upon the expiry of this Contract the requisition(s) made under Art. 2 is(are) not completed, the parties shall remain bound by this Contract until the completion of this/these requisition/s.

III. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

Art. 4. (1) The total price of a specific written requisition under Art. 2, par.1 shall be formed as the sum of the total price for all types of coin blanks ordered, calculated under par. 2, and in accordance with the price specified in the **CONTRACTOR**'s Price Offer for Lot No. 2, which is an integral part hereof.

(2) The total price for 1000 kg of coin blanks shall be formed on the basis of the sum total of the production price plus the cost of delivery, and the

производство и разходи по доставка, и цената на метала, определена съгласно клаузите на настоящия договор.

(3) Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг монетни заготовки е както следва:

- за заготовки за Символ В-100 (10 стотинки) е 1 450 евро без ДДС;

- за заготовки за Символ В-200 (20 стотинки) е 1 450 евро без ДДС;

- за заготовки за Символ В-500 (50 стотинки) е 1 450 евро без ДДС.

Цените за 1000 кг монетни заготовки не могат да бъдат променяни за срока на действие на настоящия договор.

(4) Цената на метала се определя на база усреднената за 3 (три) работни дни цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, считано от деня, следващ датата, на която е изведена в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** писмената заявка по чл. 2, ал. 1. Цената се определя в евро, като при необходимост се прилага официалния обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка за всеки ден от периода. За деня/дните за който/които няма обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка се прилага последната стойност преди настъпването на този ден/дни. Цената на метала се посочва от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в съответното писмено потвърждение (Приложение № 2В).

(5) Разходите по доставка, включени в общата цена по ал. 1, включват всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор” ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената на монетните заготовки, съгласно сроковете и условията, определени в настоящия договор, по следната сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

IBAN: [REDACTED]

BIC: A [REDACTED]

Bank: [REDACTED]

metal price determined under with the provisions of this Contract.

(3) The production price and the cost of delivery for 1000 kg of coin blanks shall be as follows:

- for coin blanks for Symbol B-100 (10 stotinki) – EUR 1 450, exclusive of VAT;

- for coin blanks for Symbol B-200 (20 stotinki) – EUR 1 450, exclusive of VAT ;

- for coin blanks for Symbol B-500 (50 stotinki) - EUR 1 450, exclusive of VAT.

The prices for 1000 kg of coin blanks may not be changed for the term of this Contract.

(4) The metal price shall be determined on the basis of the „Seller&Settlement” price for the components on the London Metal Exchange, calculated as the average for 3 (three) business days as of the day following the registration date of the written requisition under Art.2, par.1 in the **CONTRACTING AUTHORITY**'s record-keeping system. The price shall be determined in euro, and if needed, the European Central Bank's official EUR/USD exchange rate shall apply to each day of the period. For the day(s) for which the European Central Bank does not quote any EUR/USD exchange rate, the last value before the onset of the day(s) shall apply. The metal price shall be indicated by the **CONTRACTOR** in the relevant written confirmation (Appendix No. 2C).

(5) The cost of delivery calculated in the total price under par. 1 shall include all expenses incurred by the **CONTRACTOR** for packing, marking, insurance and transportation as per DAP (Incoterms 2010) to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s vaults in the Bulgarian Mint EAD, Sofia, Gara Iskar, 6, Street 5006. This price shall not include duties, taxes and charges in the territory of the Republic of Bulgaria.

(6) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price for the coin blanks, as per the terms set forth in this Contract, to the **CONTRACTOR**'s account given below:

IBAN: [REDACTED]

BIC: A [REDACTED]

Bank: [REDACTED]

**IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА
ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да доставя заготовки, които да отговарят на техническите параметри, посочени в Приложение № 2А – „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 г.“, представените от него технически спецификации, които са неразделна част от настоящия договор, и мостри.

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да доставя монетните заготовки при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) в трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, София, кв. Гара Искър, ул. „5006“ № 6, изцяло или на частични пратки и със срокове на доставка, съгласно конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1.

Чл. 7. (1) Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

- а) търговска фактура в четири оригинални екземпляра;
- б) съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);
- в) сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките или еквивалентен документ;
- г) документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);
- д) опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите документи по ал. 1.

Чл. 8. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да достави заготовките с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които са както следва:

а) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** опакова всеки вид монетни заготовки за номинали 10, 20, и 50 стотинки по отделно;

б) Заготовките се опаковат в полиетиленови торби, след което се поставят в картонени контейнери, които да бъдат укрепвани от вътрешната им част в четирите им краища с дървени трупчета с размери 60 мм x 60 мм и височина равна на дълбочината на контейнера.

**IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE
CONTRACTOR**

Art. 5. The **CONTRACTOR** shall deliver coin blanks which meet the technical specifications in Appendix No. 2A “Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, Issue 1999”, the technical specifications submitted by the **CONTRACTOR**, which shall be integral parts hereof, together with samples.

Art. 6. The **CONTRACTOR** shall deliver the coin blanks under DAP (Incoterms 2010) to the **CONTRACTING AUTHORITY**'s vaults in the Bulgarian Mint EAD, Sofia, Gara Iskar, 6, Street 5006, in full or in partial shipments and under the terms of delivery given in the specific written requisitions under Art. 2, par. 1 hereof.

Art. 7. (1) Each shipment shall be accompanied by the following documents:

- a) a commercial invoice in four original copies;
- b) the respective transportation document (consignment note, way bill, bill of lading, etc.);
- c) a Certificate of Quality in two copies, which states the chemical composition and the technical specifications of the coin blanks, or an equivalent document;
- d) a document to prove the origin of the coin blanks (a certificate, declaration, etc.) or an equivalent document;
- e) an inventory list with information on each container's gross and net weight.

(2) The **CONTRACTOR** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with the documents required under par. 1.

Art. 8. (1) The **CONTRACTOR** shall deliver the coin blanks with marking and in packing in accordance with the **CONTRACTING AUTHORITY**'s requirements as follows:

a) The **CONTRACTOR** shall pack each type of coin blanks for 10, 20, and 50 stotinki denominations separately;

b) The coin blanks shall be packed in polyethylene bags placed in cardboard containers which are internally strengthened at the four edges with wooden blocks measuring 60 mm x 60 mm, and with a height equal to the depth of the container. Each

Всеки контейнер да бъде с нето тегло не повече от 500 кг (1/2 евро палет);

в) На полиетиленовите торби **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Производител;
- Материал;
- Символ на заготовките;
- Тегло на полиетиленовата торба.

г) На контейнерите **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Символ на заготовките;
- Нето тегло;
- Бруто тегло;
- Номер на контейнера;
- Общ брой на заготовките;
- Наименование и адрес на продавача.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в срок до три работни дни преди извършването на конкретна доставка да изпраща по факс или на електронната поща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** следната информация:

- регистрационен номер на камиона;
- данни за шофьора (три имена, ЕГН, място и дата на раждане, телефон за контакт);
- копие на товарителницата и останалите документи придружаващи доставката, съгласно чл. 7, ал. 1.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави проверка относно изпълнението на договора.

Чл. 10. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да приеме доставките, предмет на договора, ако те отговарят на договорените изисквания.

Чл. 11. (1) Получаването на всяка конкретна доставка на заготовки се извършва в гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6, от упълномощен представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор” ЕАД. За приемането на заготовките представителят на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпраща писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В уведомлението се записват броят на получените контейнери, символът на заготовките и обявеното върху контейнерите нето теглото.

(2) При установени липси, те се описват в уведомлението до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а последният

container shall have net weight not more than 500 kg (1/2 euro pallet);

с) The **CONTRACTOR** shall put on the polyethylene bags labels with the following information:

- producer;
- material;
- coin blank symbol;
- weight of the polyethylene bag.

д) The **CONTRACTOR** shall put on the containers labels with the following information:

- coin blank symbol;
- net weight;
- gross weight;
- container number;
- total number of coin blanks;
- Seller's name and address.

(2) The **CONTRACTOR** shall send to the **CONTRACTING AUTHORITY**, within 3 (three) business days before each delivery, by fax or email the following information:

- the truck's registration number;
- the driver's personal details (full name, ID number, date and place of birth, telephone number);
- a copy of the consignment note and the other documents accompanying the delivery under Art. 7, par. 1 hereof.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 9. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to check the performance of the Contract.

Art. 10. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall accept the deliveries hereunder only when they meet the agreed requirements.

Art. 11. (1) Each delivery of coin blanks shall be accepted in the Bulgarian Mint, Sofia, Gara Iskar, 6, Street 5006, by an authorized representative of the **CONTRACTING AUTHORITY**. For the acceptance of the coin blanks, the **CONTRACTING AUTHORITY**'s representative shall send a written notice to the **CONTRACTOR**. The notice shall specify the number of containers received, the coin blank symbol, and the net weight indicated on the containers.

(2) In case of missing items, they shall be described in the notice to the **CONTRACTOR**, and

е длъжен да допълни липсващите количества за своя сметка в срок до 90 (деветдесет) календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извърши плащане за тази част от заготовките, за която са установени липси.

Чл. 12. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати цената на всяка конкретна доставка в срок от 3 (три) работни дни от издаване на сертификат за стоков контрол и след получаването на всички документи, предвидени в чл. 7.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури издаването на сертификат за извършен стоков контрол по чл. 13, ал. 2 в срок до 15 (петнадесет) работни дни от приемането на заготовките по чл. 11.

VI. СТОКОВ КОНТРОЛ

Чл. 13. (1) Всяка доставка на заготовки подлежи на двустепенен контрол.

(2) При приемането на заготовките се извършва първа степен на контрол от страна на независимо дружество, посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, сертифицирано със стандарт ISO 9001:2008 за извършване на стоков контрол. Контролът при първата степен е за ненарушена цялост и състояние на опаковките. Върху представителна извадка на част от монетните заготовки се извършва контрол за качество за съответствие на монетните заготовки с техническите параметри, посочени в Приложение № 2А. За извършения стоков контрол се издава сертификат. Разходите за осъществяване на контрола са за сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) След провеждане на първата степен на контрол, в случай на установени недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това, а последният се задължава да отстрани недостатъците за своя сметка в 90 (деветдесет) дневен срок, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от сертификата за стоков контрол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извършва плащане за тази част от заготовките, за която са установени недостатъци.

(4) Непосредствено преди започване на производството на монетите се извършва, посредством машина, втора степен на контрол за

the **CONTRACTOR** shall replenish the missing quantities at its own expense within 90 (ninety) calendar days as of receipt of the notice. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves its right to not pay for the missing coin blanks.

Art. 12. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price for each delivery within 3 (three) business days as of the issuance of the commodity control certificate and after receipt of all documents listed in Art. 7 hereof.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall make sure that the commodity control certificate under Art. 13, par. 2 is issued within 15 (fifteen) business days as of the acceptance of the coin blanks under Art. 11.

VI. COMMODITY CONTRAL

Art. 13. (1) Each delivery of coin blanks shall be subject to two-stage control.

(2) When the coin blanks are being accepted, the first stage of control shall be exercised by an independent company, designated by the **CONTRACTING AUTHORITY**, certified under Standard ISO 9001:2008 to carry out commodity control. The first stage control shall check the intactness and the condition of the packing. For quality control purposes, a representative sample of part of the coin blanks shall be checked for compliance with the technical specifications in Appendix No. 2A, and a commodity control certificate shall be issued. The expenses for the control shall be borne by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

(3) After the first stage of control, and if any defects are found, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall forthwith notify in writing the **CONTRACTOR** thereof, and the latter shall remove the defects at its own expense within 90 (ninety) days as of receipt of the notice with the attached copy of the commodity control certificate. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves its right to not pay for the defective coin blanks.

(4) Before the production of coins starts, the second stage of control shall take place – a machine shall check the compliance with the technical

в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:
Direct to BNBGBGSF via TARGET2
IBAN: BG83BNBG96611100066141
Банка: BULGARIAN NATIONAL BANK..

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата на гаранцията по ал. 2 или ал. 3 в срок до 4 (четири) месеца, след изтичане на срока на настоящия договор. Гаранцията се възстановява по сметката, посочена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде предоставена в оригинал и със срок на валидност до 4 (четири) месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок от 20 календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция.

(6) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на застраховка, то същата следва да бъде направена в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и да покрива отговорността на застрахования (на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**) за неизпълнение на негово задължение/ия, произтичащо/и от настоящия договор. Застраховката следва да бъде представена в оригинал със срок на валидност до 4 (четири) месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че застраховката е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок от 20 календарни дни преди изтичането на срока на застраховката.

(7) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията, независимо от формата, под която е представена.

Чл. 15. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при

amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

Direct to BNBGBGSF via TARGET2
IBAN: BG83BNBG96611100066141
Банка: BULGARIAN NATIONAL BANK.

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall reimburse to the **CONTRACTOR** the amount of the guarantee under par.2 or par.3 within 4 (four) months as of expiry of this Contract. The guarantee shall be refunded to an account specified in writing by the **CONTRACTOR**.

(5) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a bank guarantee, then it shall be unconditional, irrevocable and payable upon the first written demand whereby the **CONTRACTING AUTHORITY** states that the **CONTRACTOR** has failed to fulfill its obligations hereunder. The bank guarantee shall be provided in the original and shall be valid for 4 (four) months as of expiry of this Contract. When the bank guarantee is of a shorter validity term than the one specified in the foregoing sentence, the **CONTRACTOR** shall renew it until it covers the term of validity specified in the foregoing sentence. Each renewal shall be made 20 calendar days prior to expiry of the term of the relevant guarantee.

(6) If the **CONTRACTOR** chooses to provide a guarantee as an insurance, it shall be issued in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** and shall cover the policy holder's (**CONTRACTOR**) liability for failure to perform any of its obligation(s) hereunder. The insurance shall be in original and shall be valid for up to 4 (four) months as of expiry of this Contract. If the insurance is of a shorter validity term than the one specified in the foregoing sentence, the **CONTRACTOR** shall renew it until it covers the term of validity specified in the foregoing sentence. Each renewal shall be made 20 calendar days prior to expiry of the term of the insurance.

(7) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall not pay any interest on the guarantee amount regardless of the form it was provided in.

Art. 15. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to draw from the guarantee, regardless of the form it was provided in,

неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях.

(3) При разваляне на договора, респективно при едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло, като обезщетение за прекратяване на договора.

(4) В случай че неизпълнението на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** задържа гаранцията за изпълнение на договора, ако в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните, който е внесен за решаване от компетентен съд по реда на Гражданския-процесуалния кодекс. Гаранцията се задържа до окончателното решаване на спора.

VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 16. (1) При забавена доставка на монетни заготовки по конкретна заявка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0.25 % от цената на недоставената част от договореното количество или на недоставената част от съответната партида, ако е уговорено доставката да се извършва на отделни партиди, за всеки просрочен ден до доставянето на цялото уговорено количество монетни заготовки по конкретната заявка или до доставянето на цялата партида, но не повече от 10% от тази сума. Изпадналият в забава длъжник дължи неустойка и за деня, в който изпълнява.

(2) При забава на плащанията от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи законна лихва.

(3) При забавено изпълнение или при виновно неизпълнение на други задължения по договора, извън случаите по ал. 1 и ал. 2, неизправната страна дължи неустойка на изправната страна в размер на 0.25 % на ден върху сбора на сумите, посочени в чл. 4, ал. 3, но не повече от този сбор.

upon any **CONTRACTOR**'s failure to perform its obligations hereunder.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to draw the guarantee in full or any such part that covers the **CONTRACTOR**'s liability for failure to perform its obligations hereunder, including penalties and other compensation due on them.

(3) If the **CONTRACTING AUTHORITY** cancels, respectively unilaterally terminates this Contract due to the **CONTRACTOR**'s guilty failure to perform its obligations hereunder, the amount of the guarantee shall be drawn in full as compensation for termination of the Contract.

(4) If the failure to perform the **CONTRACTOR**'s obligations hereunder exceeds in value the amount of the guarantee, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to seek compensation under the general procedure.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall hold the performance guarantee, if during the performance of this Contract a dispute arises between the parties, and it is referred to the competent court of law under the Civil Procedure Code. The guarantee shall be held until the dispute is finally resolved.

VIII. NON-PERFORMANCE

Art. 16. (1) In case of delayed delivery of coin blanks under a requisition, the **CONTRACTOR** shall pay the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty in the amount of 0.25% of the price for the undelivered part of the agreed quantity or of the undelivered part of the shipment, when the delivery is agreed to be made in shipments, for each day of delay until the whole agreed quantity of coin blanks under that requisition is delivered, or until the whole shipment is delivered, but not more than 10% of that amount. The debtor guilty of delay shall also pay a penalty for the day on which it fulfills its obligations.

(2) If the **CONTRACTING AUTHORITY** delays payments, it shall pay statutory interest.

(3) In case of delayed performance or in case of guilty failure to perform obligations under this Contract other than those under par.1 and par.2, the defaulting party shall pay the non-defaulting party a penalty of 0.25% per day on the sum of the prices specified in Art. 4, par. 3, but not more than that sum.

(4) При забавено изпълнение на задълженията за доставка на монетни заготовки повече от 40 календарни дни изправната страна има право да прекрати договора, като уведоми за това неизправната, без да ѝ дава допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на договора в размер на 10% от стойността на забавеното изпълнение.

IX. ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ
(когато е приложимо)

Чл. 16а. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор за подизпълнение с **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯТЕ**, посочен/и в представената от него оферта. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** копие на договора за подизпълнение в срок до 3 (три) дни от сключването му, но не по-късно от сключване на настоящия договор, заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

(2) Процентното участие на подизпълнителите в изпълнение на Договора не може да бъде различно от посоченото в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В случай че част от поръчката, която се изпълнява от **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛ**, може да бъде предадена като отделен обект на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща вознаграждение за тази част на **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (директно плащане).

(3) Директно плащане по ал. 2 се осъществява въз основа на искане, отправено от **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ** до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, който е длъжен да го предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 15 (петнадесет) дневен срок от получаването му. Към искането **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже директно плащане на **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

(4) Към момента на сключване на този договор или най-късно преди започване на неговото изпълнение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да

(4) In case of delivery of coin blanks delayed for more than 40 calendar days, the non-defaulting party may terminate this Contract by notifying the defaulting party thereof, without giving it any further time for performance. In this case, in addition to the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall pay a penalty for termination of the Contract in the amount of 10% of the delayed performance.

IX. SUBCONTRACTOR AGREEMENT
(where applicable)

Art. 16a. (1) The CONTRACTOR shall sign a subcontractor agreement with the **SUBCONTRACTOR(S)** specified in its offer. The **CONTRACTOR** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with a copy of the subcontractor agreement within 3 (three) days as of its signature, but not later than the signature of this Contract, together with evidence that the requirements in Art. 66, par. 2 of PPL are met.

(2) The subcontractors' percentage participation in this Contract's performance may not differ from that specified in the **CONTRACTOR'S** Offer. If a part of the public procurement contract which is performed by a **SUBCONTRACTOR** can be delivered as a separate object to the **CONTRACTOR** or to the **CONTRACTING AUTHORITY**, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay remuneration for that part to the **SUBCONTRACTOR** (direct payment).

(3) A direct payment under par. 2 shall be made on the basis of the **SUBCONTRACTOR'S** request to the **CONTRACTING AUTHORITY**, through the **CONTRACTOR** who shall submit it to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 15 (fifteen) days as of its receipt. The **CONTRACTOR** shall attach to the request its position that will make it clear whether it contests the payments or some of them as not due. The **CONTRACTING AUTHORITY** may refuse a direct payment to the **SUBCONTRACTOR** when the request for the direct payment has been contested, until the reason for the refusal has been removed.

(4) At the signature of this Contract or before starting to perform it at the latest, the **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING**

уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за името, данните за контакт и представителите на **ПОДИЗПЪЛНИТЕЛЯ/ИТЕ**, посочени в офертата. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в хода на изпълнение на този договор за всякакви промени в предоставената информация.

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се задължава да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата му. Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на този договор се допуска по изключение, когато възникне необходимост и ако са изпълнени едновременно всички условия, посочени в чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

(6) В случаите по ал. 5, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да представи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** копие на допълнителното споразумение заедно с доказателства, че са изпълнени условията на чл. 66, ал. 2 и 11 от ЗОП в срок до 3 (три) дни от сключването му.

(7) Независимо от сключения договор за подизпълнение, отговорността за изпълнение на настоящия договор е на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 17. (1) Когато неизпълнението на задължения, възникнали по силата на този договор се дължат на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на настоящия договор като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война, ембарго и др.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок от 7 (седем) календарни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за неизпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

AUTHORITY of the name(s), contact details and representatives of the **SUBCONTRACTOR(S)** specified in the Offer. During the performance of this Contract the **CONTRACTOR** shall notify the **CONTRACTING AUTHORITY** of any changes in the provided information.

(5) The **CONTRACTOR** shall not assign the work or parts of it to subcontractors other than those specified in its Offer. Replacement or inclusion of a new subcontractor during the performance of this Contract shall be an exception, only if the need arises and if all conditions specified in Art. 66, par. 11 of PPL are met at once.

(6) In the cases of par. 5, the **CONTRACTOR** shall provide the **CONTRACTING AUTHORITY** with a copy of the additional agreement, with evidence that the conditions in Art. 66, par. 2 and par. 11 of PPL are met, within 3 (three) days as of its signature.

(7) Irrespective of the signed subcontractor agreement(s), it is the **CONTRACTOR** who shall be liable for the performance of this Contract.

X. FORCE MAJEURE

Art. 17. (1) If failure to perform obligations hereunder is due to a Force Majeure event, the performance of the parties' contractual obligations shall be suspended for the duration of the Force Majeure.

(2) Force Majeure shall mean any unforeseeable or unavoidable event of extraordinary nature which may occur after the signature of this Contract, such as fire, flood, earthquake or other act of God, strikes, sabotage, riots, state-of-war, embargo, etc;

(3) The party that is unable to perform its obligations because of Force Majeure may not be held liable. The same party shall, within 7 (seven) calendar days, notify in writing the other party of the Force Majeure event and of any possible consequences thereof for the performance of this Contract, and shall provide evidence of the Force Majeure existence. If that party fails to send such notice, it shall pay compensation for the damages caused thereof.

(4) Ако непреодолимата сила продължи толкова дълго, че някоя от страните вече няма никакъв интерес от изпълнението, то тя може да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие до другата страна.

(4) If a Force Majeure event continues so long that either party has no longer an interest in the performance of this Contract, it may terminate this Contract with one-month written notice to the other party.

XI. СПОРОВЕ И ПРИЛОЖИМО ПРАВО

XI. DISPUTES AND GOVERNING LAW

Чл. 18. (1) Приложимо към настоящия договор е правото на Република България.

Art. 18. (1) This Contract shall be governed by the law of the Republic of Bulgaria.

(2) Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в гр. София, България, по реда на Гражданския процесуален кодекс.

(2) Any dispute that may arise from the interpretation or performance of this Contract shall be settled by agreement between the parties, and if no agreement can be reached, the dispute shall be referred to the competent Bulgarian court of law in Sofia, Bulgaria, under the Civil Procedure Code.

(3) За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

(3) The Bulgarian law shall apply to all matters unregulated herein.

(4) В случай на противоречие между текста на български език и този на английски, предимство ще има българският текст на договора.

(4) In case of conflict between the Bulgarian version and the English version, the Bulgarian version of this Contract shall prevail.

XII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

XII. TERMINATION OF THE CONTRACT

Чл. 19. (1) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

Art. 19. (1) This Contract may be terminated by the mutual written consent of the parties hereto.

(2) При виновно неизпълнение на задължение на една от страните, извън случая на чл. 16, ал. 4, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до неизправната страна.

(2) If either party guiltily fails to perform an obligation other than the case of Art. 16, par. 4, this Contract may be terminated by the non-defaulting party with 20-day written notice to the defaulting party.

XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

XIII. FINAL PROVISIONS

Чл. 20. Всички данни, сведения и факти, свързани със сключването и изпълнението на този договор ще се третираат от страните като конфиденциална информация, доколкото в законодателство не изисква регистрирането или публикуването на дадена информация.

Art. 20. All data, information and evidence related to the conclusion and performance of this Contract shall be treated by the parties as confidential information, insofar as the law does not require registration or publication of any such information.

Чл. 21. Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната левова равностойност се определя по

Art. 21. All payments specified herein shall be made in Euro, and their equivalent in Bulgarian levs shall be calculated by the official exchange rate of the Euro to the Lev on the day of payment.

официалния курс на еврото спрямо лева в деня на извършването им.

Чл. 22. Страните упълномощават следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията им по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (уведомления, протоколи, доклади и др.), както следва:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Каан Балбай – изпълнителен директор

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Стефан Цветков – главен касиер и Иванка Христова – началник отдел.

Чл. 23. (1) За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: 00902826744751

E-mail: kbalbay@kavalarcopper.com

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(2) Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +359 2 9145 1054

E-mail: Tzvetkov.St@bnbank.org

Hristova.Iv@bnbank.org

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(3) При изпращане на уведомления по факс, за дата на получаване на уведомлението ще се счита датата, за която е излязло потвърдението за изпращане от факс машината.

(4) Ако някоя от страните промени посочените в ал. 1 или съответно ал. 2 данни, без да уведоми другата страна, последната не отговаря за неполучени съобщения, призовки и др.

Настоящият договор се състави и подписа в 2 (два) еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните. Страните се съгласяват, че в случай на спор, свързан с изпълнението и тълкуването на договора, предимство ще има версията на договора на български език.

Неразделна част от този договор са:

1. Приложение № 2А - „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 10, 20 и 50 стотинки, 1999 година“;

Art. 22. The parties authorise the following representatives to control and accept the performance of their obligations hereunder, to control the performance of the entire Contract and to sign the documents specified herein (notices, protocols, reports, etc.):

For the **CONTRACTOR**:

Kaan Balbay - CEO

For the **CONTRACTING AUTHORITY**:

Stefan Tzvetkov – Chief cashier and Ivanka Hristova – Head of Division.

Art. 23. (1) For the purposes of this Contract the notices to the **CONTRACTOR** shall be sent in writing:

on fax No.: 00902826744751

at e-mail: kbalbay@kavalarcopper.com

or by registered mail at the address specified on the first page hereof.

(2) The notices to the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be sent in writing:

on fax No: +359 2 980 1054

at e-mail: Tzvetkov.St@bnbank.org

Hristova.Iv@bnbank.org

or by registered mail at the address specified on the first page hereof.

(3) For notices by fax the date of receipt shall be the date of the confirmation slip issued by the fax machine.

(4) If either party changes the data specified in par.1 or par.2 respectively, without notifying the other party thereof, the latter may not be held liable for unreceived notices, subpoenas, etc.

This Contract was prepared and signed in 2 (two) uniform copies, one for each party. The parties agree that in case of a dispute related to the performance or interpretation of this Contract the Bulgarian version shall have precedence.

Integral parts hereof shall be:

1. Appendix No 2A – “Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999“;

2. Приложение № 2Б – Образец на заявка;
3. Приложение № 2В – Образец на потвърждение на заявка;
4. Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
5. Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2. Appendix No. 2B – Sample requisition;
3. Appendix No. 2C – Sample confirmation of requisition;
4. the CONTRACTOR's Technical Proposal;
5. the CONTRACTOR's Price Offer.

Договорът се подписва при наличието на следните документи:

1. Гаранция за изпълнение на договора;
2. Документи по чл. 67, ал. 6 от ЗОП.

The following documents were available upon the signature of this Contract:

1. Performance guarantee;
2. Documents under Art. 67, par. 6 of PPL.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
БЪЛГАРСКАТА
НАРОДНА БАНКА

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
КАЯЛАР БАКЪР
АЛАШЪМЛАРЪ
САНАЙИ ВЕ
ТИДЖАРЕТ
АНОНИМ
ШИРКЕТИ

FOR THE
CONTRACTING
AUTHORITY:
THE BULGARIAN
NATIONAL BANK

FOR THE CONTRACTOR:
„KAYALARI BAKIR
ALASIMLARI
SANAYI VE
TICARET
ANONIM SIRKETI
A.Ş.“

СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР

SNEZHANKA
DEYANOVA
GENERAL
SECRETARY

ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА
ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ

ТЕМЕНУЖКА
TZVETKOVA
CHIEF
ACCOUNTANT

До

Факс:

ЗАЯВКА

за доставка на монетни заготовки
за български разменни монети с
номинали 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 година

УВАЖАЕМИ

На основание чл. 2, ал. 1 от Договор № за доставка на отвърнати, ренделовани монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от номинали 10, 20 и 50 стотинки, сключен между Българската народна банка и Ви отправяме заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети с номинал 10, 20 и 50 стотинки, а именно:

1. Необходимите количества и сроковете за доставка на монетните заготовки за български разменни монети с номинал 10, 20 и 50 стотинки, които следва да доставите през са, както следва:

а) монетни заготовки за 10 стотинки:

- кг със срок на доставка до Г.;

б) монетни заготовки за 20 стотинки:

- кг със срок на доставка доГ.;

в) монетни заготовки за 50 стотинки:

- кг със срок на доставка до Г.;

2. Доставките на съответните партии, описани по-горе в точка 1, могат да се извършват на части или изцяло.

3. Техническите характеристики на предложените от Вас заготовки следва да са съгласно Приложение № 2А към Договор № – „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 година”.

4. Предложената от Вас цена трябва да е в съответствие с изискванията на чл. 4 от Договор № ...

Моля изпратете Вашето потвърждение на настоящата писмена заявка съгласно приложения образец (Приложение № 2В към Договор №) на следния факс: и по имейл на ел. адрес:, до

С УВАЖЕНИЕ

.....

KAYALAR
BAKIR ALAŞIMLARI VE TİCARET A.Ş.

To

REQUISITION
for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of
10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999

DEAR

Under art.2, par.1 of Contract No. for delivery of annealed, rimmed coin blanks of homogeneous nickel-copper alloy (silvery) for circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, signed between the Bulgarian National Bank and, we send you this requisition for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, as follows:

1. The required quantities and the terms of delivery of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denomination, to be delivered in are as follows:

a) coin blanks for the 10 stotinki denomination:

- kg to be delivered by

b) coin blanks for the 20 stotinki denomination:

- kg to be delivered by

c) coin blanks for the 50 stotinki denomination:

- kg to be delivered by

2. The shipments, as described above in item 1, can be delivered in parts or in full.

3. The technical characteristics of the coin blanks offered by you must be compliant with Appendix No. 2A to Contract No – ‘Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999’.

4. The price offered by you must be consistent with art.4 of Contract No.

Please send your confirmation of this requisition as per the attached sample (Appendix No.2C to Contract No.) on fax number: and at e-mail:, by at the latest.

Yours sincerely,

.....

KAYALAR
BAKIR ALAŞIM VE TİCARET A.Ş.

ПОТВЪРЖДЕНИЕ

на заявка за доставка на монетни заготовки за български разменни монети
с номинали 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 година

До Българската народна банка – гр. София, пл. „Княз Александър I” № 1
От

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

I. Във връзка с отправената от Вас Заявка № съгласно чл. 2, ал. 1 от Договор № сключен между Българската народна банка и за доставка на отвърнати, ренделовани монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от номинали 10, 20 и 50 стотинки, Ви предлагаме цена на производство и доставка в размер на (.....) EUR формирана, както следва:

Цената за производство и доставка на посочените монетни заготовки е съгласно чл. 4 от Договор № и представеното от нас „Ценово предложение“ към договора.

Цена на метала за 1000 кг монетни заготовки за периода, определена съгласно чл. 4 от Договор №.....:

Дата	Валутен курс EUR/USD	Cu-USD	Cu-EUR	Zn -USD	Zn - EUR	Ni -USD	Ni - EUR
Средна цена							
за 10, 20 и 50 стотинки		метал					
0.00	51.00%	Cu					
0.00	39.00%	Zn					
0.00	10.00%	Ni					
Цена на метала за 1000 кг монетни заготовки за 10, 20 и 50 стотинки в EUR*							0.00
Източници							
1. Цена на метала - LME;							
2. Валутен курс USD/EUR - ЕЦБ.							

* Цената на метала за 1000 кг монетни заготовки е средна цена за Cu*0.51+средна цена за Zn*0.39+средна цена за Ni*0.10

Монетни заготовки за разменни монети от 10 стотинки			
(1)	(2)	(3)	(4)
Количество/кг	Цена за производство и доставка на 1000 кг. заготовки в EUR	Цена на метала за 1000 кг в EUR, определена съгласно чл. 4 от Договор №.....	Обща цена [(1)/1000]*[(2)+(3)]

Монетни заготовки за разменни монети от 20 стотинки			
(1)	(2)	(3)	(4)
Количество/кг	Цена за производство и доставка на 1000 кг. заготовки в EUR	Цена на метала за 1000 кг в EUR, определена съгласно чл. 4 от Договор №.....	Обща цена [(1)/1000]*[(2)+(3)]

Монетни заготовки за разменни монети от 50 стотинки			
(1)	(2)	(3)	(4)
Количество/кг	Цена за производство и доставка на 1000 кг. заготовки в EUR	Цена на метала за 1000 кг в EUR, определена съгласно чл. 4 от Договор №	Обща цена [(1)/1000]*[(2)+(3)]

II. Задължаваме се да доставим до трезорите на БНБ при условия на доставката DAP (Inco terms 2010) заявените количества монетни заготовки с техническите характеристики съгласно Приложение № 2А към Договор № – „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 година”.

III. Задължаваме се да доставим заявените количества монетни заготовки при следните срокове на доставка:

1. Заготовките за номинал 10 стотинки (символ В-100)

- кг монетни заготовки – до Г.

2. Заготовките за номинал 20 стотинки (символ В-200)

- кг монетни заготовки – до Г.

3. Заготовките за номинал 50 стотинки (символ В-500)

- кг монетни заготовки – до Г.

ДАТА:..... Г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:
(име и фамилия)

.....
(длъжност на представляващия участника)

KALINLAR
BAKIR ALAŞI VE TİCARET A.Ş.

**CONFIRMATION
of a requisition for delivery of coin blanks for Bulgarian circulation coins
of 10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999**

To: Bulgarian National Bank, 1, Alexander I Sq., Sofia
From:

DEAR SIR/MADAM,

I. In connection with your requisition No. under art.2, par.1 of Contract, signed between the Bulgarian National Bank and, for delivery of annealed, rimmed coin blanks of homogeneous nickel-copper alloy (silvery) for circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, we offer the price for production and delivery of EUR..... (.....), which is formed as follows:
.....

The price for production and delivery of the above coin blanks is in accordance with art.4 of Contract No. and our Price Offer to the Contract.

The metal price for 1000 kg of coin blanks for the period, as formed under art. 4 of Contract No.....:

Date	Exchange rate EUR/USD	Cu-USD	Cu-EUR	Zn -USD	Zn - EUR	Ni -USD	Ni - EUR
Average price							
for 10, 20 and 50 stotinki den.		metal					
0.00	51.00%	Cu					
0.00	39.00%	Zn					
0.00	10.00%	Ni					
The metal price for 1000 kg of coin blanks for 10, 20 and 50 stotinki denominations in EUR *							0.00
Sources							
1. Metal price - LME;							
2. Exchange rate USD/EUR - ECB.							

* The metal price for 1000 kg of coin blanks is an average price for Cu*0.51+an average price for Zn*0.39+ an average price for Ni*0.10

Coin blanks for circulation coins of 10 stotinki denomination			
(1)	(2)	(3)	(4)
Quantity/kg	Price for production and delivery of 1000 kg of coin blanks, in EUR	Metal price for 1000 kg, in EUR, set under art. 4 of Contract No.....	Total price [(1)/1000]*[(2)+(3)]

Coin blanks for circulation coins of 20 stotinki denomination			
(1)	(2)	(3)	(4)
Quantity/kg	Price for production and delivery of 1000 kg of coin blanks, in EUR	Metal price for 1000 kg, in EUR, set under art. 4 of Contract No.....	Total price [(1)/1000]*[(2)+(3)]

Coin blanks for circulation coins of 50 stotinki denomination			
(1)	(2)	(3)	(4)
Quantity/kg	Price for production and delivery of 1000 kg of coin blanks, in EUR	Metal price for 1000 kg, in EUR, set under art. 4 of Contract No.....	Total price [(1)/1000]*[(2)+(3)]

II. We undertake to deliver to the BNB vaults as per DAP (Incoterms 2010) the requested quantities of coin blanks with technical characteristics as per Appendix No. 2A to Contract No – ‘Technical specifications of the coin blanks for Bulgarian circulation coins of 10, 20 and 50 stotinki denominations, issue 1999’.

III. We undertake to deliver the requested quantities of coin blanks under the following terms of delivery:

1. Term of delivery for coin blanks for the 10 stotinki denomination (Symbol B-100):

- kg of coin blanks – by

2. Term of delivery for coin blanks for the 20 stotinki denomination (Symbol B-200):

- kg of coin blanks – by

3. Term of delivery for coin blanks for the 50 stotinki denomination (Symbol B-500):

- kg of coin blanks – by

DATE:

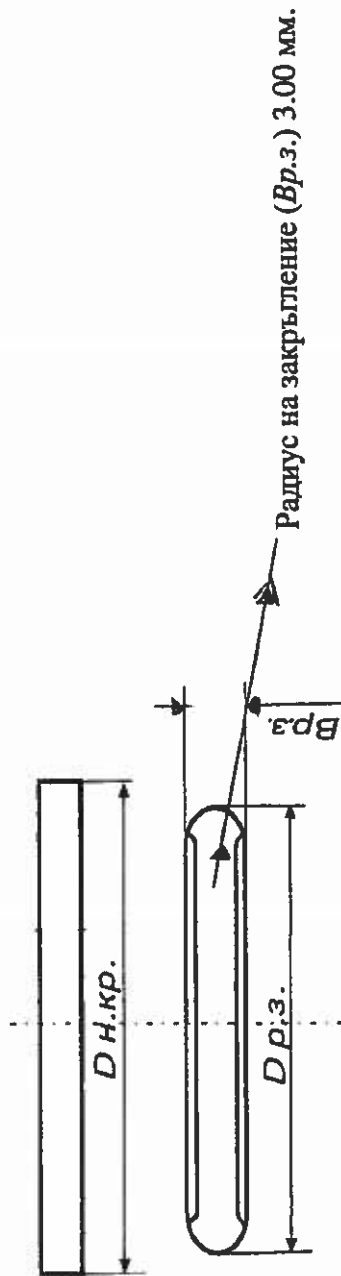
SIGNED AND STAMPED:

(first and last name)

.....
(position of the Contractor's representative)

KAYALAR
BAKIR ALAŞIMLARI VE TİCARET A.Ş.

**ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ НА МОНЕТНИТЕ ЗАГОТОВКИ ЗА БЪЛГАРСКИ РАЗМЕРНИ МОНЕТИ
С НОМИНАЛИ 10, 20 И 50 СТОТИНКИ, ЕМИСИЯ 1999 ГОДИНА**



Радиус на закръгление (Вр.з.) 3.00 мм.

Номинал	Диаметър на неренделова на заготовка ± 0.02 мм $D_{н.кр.}$ мм.	Диаметър на ренделована заготовка ± 0.05 мм $D_{р.з.}$ мм.	Радиус на закръгление на ренделована повърхнина $Вр.з.$ мм.	Материал	Тегло на заготовката грама	Твърдост на отвърнатата заготовка по Викерс
10 ст.	18.50	18.15	3	CuZn39Ni10 цвет – сребрист	$3.0 + 0.02$ $- 0.10$	85–95 HV/10/30s
20 ст.	20.50	20.15	3	CuZn39Ni10 цвет – сребрист	$4.0 + 0.02$ $- 0.12$	85–95 HV/10/30s
50 ст.	22.50	22.20	3	CuZn39Ni10 цвет – сребрист	$5.0 + 0.02$ $- 0.15$	85–95 HV/10/30s

Контролирани параметри посредством машина:

- Отклонение от размер и форма по диаметър;
- Нахалпани заготовки и полукръгчета;
- Неренделовани заготовки;
- Отклонение в тегло;
- Контрол по лицевата и обратната повърхнина на заготовките по предоставени еталонни (мостри) заготовки за:
 - Разноцветност, по предоставени еталонни заготовки и сравняване с тях;
 - Тъмни и светли петна от оксидация на метала, точки, пъпки;
 - Подбитости , дълбоки драскотини чрез сравняване с еталонни заготовки по повърхнината;
 - Подбитости и неренделовани участъци по канта.

Химичен състав:

Cu (51% $\pm 1\%$), Ni (10% $\pm 0.5\%$), Zn 39%, максимум примеси 0.48%.

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за възлагане на обществена поръчка с предмет:
**„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети
по две обособени позиции”**

до: Българската народна банка, гр. София 1000, пл. „Княз Александър I” № 1

от: **КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ АНОНИМ
ШИРКЕТИ**

(наименование на участника)

С адрес: гр ЕРГЕНЕ ТЕКИРДАГ , ул ВЕЛИМЕШЕ ОСЪ МАХ. 5.ЙАН ЙОЛ ДЖАД. НО:1/1,
тел.: 00902826744747, факс: 00902826744751, електронна поща
(e-mail): kbalbay@kayalarcopper.com ЕИК:

Банка: ...

IBAN: ...

BIC :

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото Ви представяме нашата Оферта за участие в обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети по две обособени позиции”.

Представената от нас оферта е за Обособена позиция № 2 – „Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинали 10, 20 и 50 стотинки”.

I. ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

1. Декларирам, че представляваният от мен участник ще изпълни поръчката съобразявайки се с условията по изпълнение, посочени от Възложителя в документацията за участие.

2. В случай че бъдем избрани за изпълнител се задължаваме да:

а) доставяме отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от номинали 10, 20 и 50 стотинки, наричани за по-кратко тук „Заготовки”, съгласно Приложение № 2А – „Техническа спецификация на монетните заготовки за български разменни монети с номинали 10, 20 и 50 стотинки, емисия 1999 г.”;

б) извършваме доставките съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на възложителя в „Монетен двор” ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006” № 6;

в) предадем на възложителя при извършване на доставката необходимите документи, които я придружават, а именно:

- търговска фактура в четири оригинални екземпляра;
- съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);
- сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките или еквивалентен документ;
- документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);
- опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

3. Задължаваме се да извършим всяка конкретна доставка на заготовки след изпращане на писмена заявка (Приложение № 2Б) от възложителя по чл. 2, ал. 1 от проекта на договор.

4. Задължаваме се след получаване на писмената заявка, в срок до 5 работни дни да изпратим по факс писменото ѝ потвърждение (Приложение № 2В). В потвърждението ще посочим цената на метала, определена на база цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, усреднена за период от 3 работни дни считано от деня, следващ датата, на която е изведена писмената заявка в деловодната система на възложителя.

5. Задължаваме се всяка доставка на заготовки да е с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията, посочени от възложителя в проекта на договор.

6. Задължаваме се в срок до три работни дни преди извършването на конкретна доставка да изпращаме по факс или на електронната поща на възложителя следната информация:

- регистрационен номер на камиона;
- данни за шофьора (три имена, ЕГН, място и дата на раждане, телефон за контакт);
- копие на товарителницата и останалите документи придружаващи доставката, съгласно чл. 7, ал. 1 от проекта на договор.

7. Определяме следните представители, които да проследяват и приемат изпълнението на задълженията ни по настоящия договор, да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора и да подписват предвидените в договора документи (уведомления, протоколи, доклади и др.), както следва: **КААН БАЛБАЙ** (приложение 6 : пълномощно)

8. Уведомяването отправено до нас, ще се извършва писмено по факс: 00902826744751; електронна поща (e-mail): kbalbay@kayalarcopper.com; или с препоръчано писмо на адрес: **ВЕЛИМЕШЕ ОСБ МАХ. 5.ЙАН ЙОЛ ДЖАД. НО:1/1 ЕРГЕНЕ ТЕКИРДАГ ...**

9. Представяме 200 броя мостри от всеки вид монетни заготовки, които ще подлежат на двустепенен контрол, съгласно изискванията на възложителя, посочени в документацията за участие, както и следните документи:

- сертификат за качество, който посочва химическия анализ и техническите параметри на предоставените мостри на монетните заготовки;
- документ, доказващ произхода на заготовките.

II. ДЕКЛАРАЦИЯ на основание чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „в“ от ППЗОП

В съответствие с изискванията на възложителя декларирам, че съм запознат с условията и приемам клаузите в Проекта на договор, приложен в документацията за участие в настоящата обществена поръчка.

III. ДЕКЛАРАЦИЯ на основание чл. 39, ал. 3, т. 1, буква „г“ от ППЗОП

В съответствие с изискванията на възложителя, декларирам че при нашето участие в процедурата с гореописания предмет, направените от нас предложения и поети задължения са валидни за срок от 3 (три) месеца, считано от датата, посочена в обявлението като краен срок за получаването им.

Представяме всички изискуеми от възложителя документи - подписани и подпечатани.

Забележка: Настоящото техническо предложение се потътва и подписва от представляващия участника по регистрация или от упълномощено от него лице. В случай, че участник в процедурата е обединение техническото предложение се потътва и подписва от представляващия обединението.

ДАТА: 19/10 2017 г.

.....

ПОДПИС

ПЕЧАТ:

КААН БАДЖАЙ

КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САНАЙИ ВЕ
ТИДЖАРЕТ АНОНИМ ШИРКЕТИ

(име и фамилия)

. главен изпълнителен директор.
(длъжност на представляващия участника)

KAYALAR
BAKIR ALANILARI VE TICARET A.Ş.

ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

за

„Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети по две обособени позиции”

Обособена позиция № 2 - Доставка на монетни заготовки за производство на български разменни монети с номинали 10, 20 и 50 стотинки.

До Българската народна банка, пл. "Княз Александър I" № 1

ОТ: КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САНАЙИ ВЕ ТИДЖАРЕТ АНОНИМ ШИРКЕТИ

(наименование на участника)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Във връзка с обявената от Вас открита процедура за възлагане на обществена поръчка с горепосочения предмет Ви представяме нашата предлагана цена за доставка на отвърнати, ренделовани, готови за отсичане монетни заготовки от хомогенна никел-медна сплав (сребристи) за разменни монети от номинали 10, 20 и 50 стотинки, както следва:

т. №	КОЛИЧЕСТВО	Цена в EURO без ДДС
1.	Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 100 (10 стотинки) е:	1.450,00 EUR
2.	Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 200 (20 стотинки) е:	1.450,00 EUR
3.	Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг. монетни заготовки за символ В - 500 (50 стотинки) е:	1.450,00 EUR

Цена по т. 1, т. 2 и т. 3 е в размер на 4.350,00 (Четири хиляди триста и петдесет) EURO без ДДС

При констатирано несъответствие между цифреното и буквеното изписване на цената, съответният участник ще бъде отстранен от участие в процедурата.

ЗАБЕЛЕЖКА: Общата цена за 1000 кг монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство и разходи по доставка, и цената на метала.

Цената на метала се определя на база усреднената за 3 работни дни цена „Seller&Settlement” на Лондонската метална борса, считано от деня,

KAYALAR
BAKIR ALAŞIMLARI VE TİCARET A.Ş.

следващ датата, на която е изведена писмената заявка по чл. 2, ал. 1 от проекта на договор в деловодната система на възложителя.

Разходите по доставка включват всички разходи на изпълнителя за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на Възложителя в „Монетен двор“ ЕАД, гр. София, кв. Гара Искър, ул. „5006“ № 6. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

Ценовото предложение се поставя в отделен непрозрачен запечатан плик, обозначен с надпис „Предлагани ценови параметри“, поставен в плика с офертата.

ДАТА: 19/10 2017 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:


KAYALAR
BAKIR ALAŞINLAR VE TİCARET A.Ş.
КАА... САНАЙ

**КАЯЛАР БАКЪР АЛАШЪМЛАРЪ САНАЙИ ВЕ
ТИДЖАРЕТ АНОНИМ ШИРКЕТИ**

(име и фамилия)

главен изпълнителен директор

(длъжност на представляващия участника)


KAYALAR
BAKIR ALAŞINLAR VE TİCARET A.Ş.